

Старик Пратт знает координаты острова, на котором зарыт пиратский клад. Но преклонный возраст и природная трусость мешают ему тотчас отправиться за сокровищами. Поэтому в путешествие он снаряжает благородного капитана Гарднера, возлюбленного своей племянницы Марии. Однако Гарднер не единственный, кто следует к острову: за ним увязался алчный Дагге... Два «Морских льва» — два корабля, два капитана, два экипажа — одна цель! Станут они врагами или союзниками в колючих льдах, грозящих раздавить их всех?.. («Морские львы»)

Несколько недель небольшое спасательное судно бросало по волнам океана. Почти все члены экипажа погибли от голода и жажды. Единственные, кому удалось выжить, четверо взрослых и двое детей, готовились к неминуемой гибели... Когда суденышко терпевших бедствие прибило к острову, это стало только началом их приключений, полных опасности и ежеминутного риска... («В дебрях Борнео»)

Молодой Чарли, вернувшись из большого мира в шотландскую глушь, сталкивается с целым ворохом слухов и суеверий. Они связаны с таинственным крушением кораблей у близлежащих берегов. Что за проклятие или морское чудовище стало тому причиной? Сквозь рев бурунов, прозванных «Веселыми молодцами», Чарли пытается раскрыть эту тайну... («Веселые молодцы»)

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-3570-5



9 785991 035705

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-617-12-0531-4



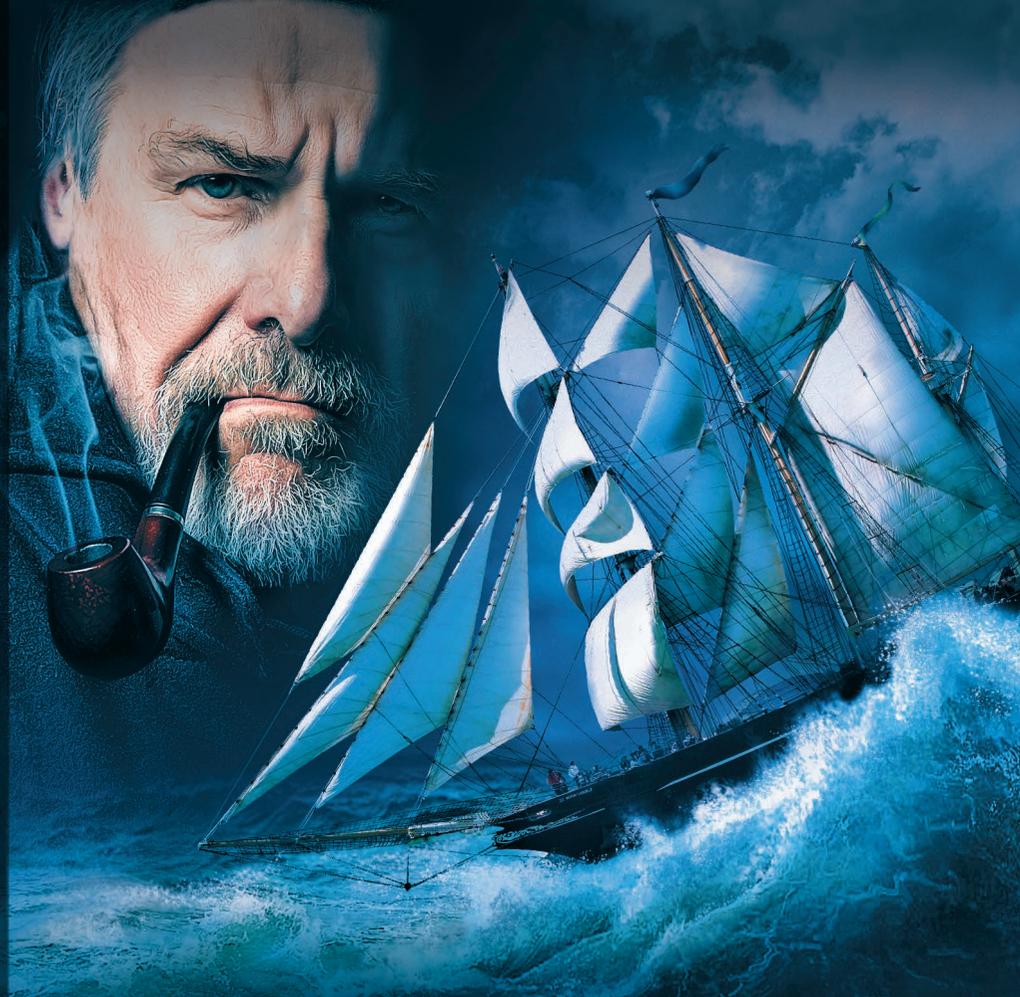
9 786171 205314



ФЕНИМОР КУПЕР  
РОБЕРТ СТИВЕНСОН  
ТОМАС МАЙН РИД



МОРСКИЕ ЛЬВЫ  
ВЕСЕЛЫЕ МОЛОДЦЫ  
В ДЕБРЯХ БОРНЕО



Томас  
МАЙН РИД



Роберт  
СТИВЕНСОН

ФЕНИМОР КУПЕР



МОРСКИЕ ЛЬВЫ

В дебрях  
Борнео



Веселые  
молодцы

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА





Томас  
МАЙН РИД



Роберт  
СТИВЕНСОН

Фенимор КУПЕР



Морские львы

В дебрях  
Борнео



Веселые  
молодцы

СБОРНИК

УДК 821.111(73) + 821.111  
ББК 84(7США) + 84(4Вел)  
М80



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Печатается по изданиям:

Купер Ф. Собрание сочинений : Колония на кратере ; «Морские  
львы» / Ф. Купер. — М. : Мир книги : Литература, 2011.

Рид Т. М. Белая перчатка ; В джунглях Борнео, или Приключения  
потерпевших кораблекрушение : романы / Рид Томас Майн. —  
М. : Художественная литература, 1991.

Стивенсон Р. Л. Потерпевшие кораблекрушение : роман.  
Избранное / Стивенсон Роберт Льюис. — Воронеж : Мегма APC :  
Фолиант, 1992.

Перевод с английского

*А. Энkvист* («Морские львы»), *Г. Еременко* («В джунглях Борнео,  
или Приключения потерпевших кораблекрушение»),  
*И. Гуровой* («Веселые молодцы»)

Дизайнер обложки *Наталья Острогорская*

ISBN 978-617-12-0531-4 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3570-5 (Россия)

- © Ирина Гурова, наследник, 2016
- © Shutterstock. com / las-sedesigner, Triff, обложка, 2016
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2016
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2016
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2016

ДЖЕЙМС ФЕНИМОР КУПЕР

# «МОРСКИЕ ЛЬВЫ»

## ГЛАВА I

Раз это будет решено, он будет пить  
только горькую волну.

*Шекспир. Буря*

В американских нравах заметно какое-то однообразие, которого не встречаешь в Старом Свете. Только внимательный наблюдатель несколько отличит американца восточного от американца западного, жителя северного от южного, янки от обитателя центра Соединенных Штатов, бостонца, манхэттенца и филадельфийца. Но когда подумаешь о многочисленности племен, составляющих один народ, и об обширном материке, который они занимают, то еще удивишься тому племенному сходству, которое существует между ними.

Однако несмотря на этот общий характер американского общества, есть исключения из этого однообразия: в некоторых частях Соединенных Штатов замечаем не только различие, но даже оригинальность нравов, которой нельзя не удивляться. Действующие лица этой повести принадлежат к одному из этих исключительных округов и, следовательно, не принадлежат к тому однообразному типу, который уравнивает остальную Америку.

В то время как соседние графства потеряли почти совершенно свой отличительный характер, Суффолк, одно из трех, которые охватывают территорию Лонг-Айленда и которые составляют самые старинные графства, нисколько не изменился. Суффолк остался Суффолком. Население этого графства происходит от английских пуритан, которые эмигрировали в Америку.

Прибавим, что Суффолк имеет только один приморский порт, хотя его берега гораздо пространнее, нежели остальной части Нью-Йоркского штата. Притом это не порт для общей торговли, потому что он наполнен только китоловными судами, и китовая ловля, этот трудный и еще не доведенный до совершенства промысел, составляет занятие его жителей.

Для китоловного судна необходимо, чтобы на нем был такой же порядок, как в полку или на военном корабле. Этот дух порядка существует во всех гаванях, где преимущественно занимаются ловлей китов. Таким образом, в 1810 году, времени, с которого начинается эта повесть, в Саг-Харборе не было ни одного человека, посвятившего себя этому занятию, которого не знали бы не только его товарищи по опасностям, но и все окрестные женщины и девушки. Китоловный порт, да позволяя нам это выражение, ничего не значит без населения, занимающегося ловлей китов, и Нью-Йорк очень редко успевал в подобных предприятиях, хотя обращался к китоловным портам, чтобы подыскать там офицеров, способных к командованию этими экспедициями. В успехе есть нравственная сторона, и когда счастливая ловля отзовется во всех жилах местного интереса (да простят нам эти слова), то на долю смелого и неустрашимого гарпунщика, для противника и победителя морских чудовищ, выпадают народная слава, любовь, восторг и даже приятные улыбки.

Лонг-Айленд на востоке раздваивается и представляет, так сказать, две оконечности, из которых одна носит название Ойстер-Понда, тогда как другая, простираясь к Блок-Айленду, составляет мыс Монтаук. Между двумя концами вил, которые образует Лонг-Айлендский остров, находится Шельтер-Айленд, остров, лежащий между единственным в графстве Суффолк портом Саг-Харборским и совершенно сельским деревенским видом подле морских волн берега Ойстер-Понда. В первых годах текущего столетия было очень трудно найти округ более отдаленный, оазис менее многолюдный, чем Ойстер-Понд. Нужен был взгляд купца, чтобы связать эту уединенную косу земли с другими берегами и открыть сообщение между Ойстер-Пондом и остальной Америкой. Надо было воспользоваться водами, которыми Ойстер-Понд был почти окружен, и из препятствия сделать средство со-

общения. И теперь Ойстер-Понд находится на пути между двумя большими американскими рынками. Это было пагубным и смертельным ударом, нанесенным уединению, простоте, оригинальности этой стороны, этому уединенному на морском берегу полю, очень близкому к большому порту, от которого, однако, оно было отделено и находилось в стороне.

Был один из прекраснейших дней сентября месяца и воскресенье. Подле одной из набережных Ойстер-Понда можно было заметить шхуну, которую спустили совсем недавно и оснащение которой еще не кончили, что было заметно по парусам. Работа по причине праздника была отложена и особенно потому, что шхуна принадлежала приходскому дьякону Пратту, который жил в доме, стоящем в полумиле от берега, и владел несколькими угодьями, от которых получал довольно хороший доход.

Есть два рода дьяконов, одни духовные, другие мирские. Пратт принадлежал к последнему роду, который процветал у просвитериан. Мелочная расчетливость и скупость Пратта были всем известны. Пратт наружно был благочестив, но с ним боялись иметь дела, не потому, чтобы он мог обмануть, но потому, что он был жесток и если и не обманывал прямо, так зато редко приносил малейшую жертву благородному чувству.

Пратт был так стар, что уже интересовались завещанием, которое он мог бы сделать. С ним жила племянница, единственная дочь и сирота его брата Израиля Пратта. Она была столь же бескорыстна, как ее дядя скуп, и часто он упрекал ее за милостыню и благотворительность или за услужливость, которые он называл расточительностью. Но Мария, казалось, не слушала замечаний своего дяди и продолжала исполнять свою обязанность с приятностью и кротостью. Окрестные кумушки думали, что Пратт не оставит своего богатства бедной Марии, но отдаст его церкви.

Суффолк первоначально был заселен эмигрантами из Новой Англии, и в нем остались те же нравы, как и в Коннектикуте. Там небольшие услуги, за которые в других местах ничего не берут, очень тщательно вносятся в счетную книгу.

Самый язык заражен этим корыстолюбивым чувством. Если провести несколько месяцев у друга, то, следуя обыкновенному

английскому выражению, это называется не посещением, а наймом: считают самым естественным платить другу так же, как и в гостинице. Даже было бы очень неблагоприятным остановиться на несколько времени в доме Новой Англии и не дать расписки в виде обеспечения на случай, если, уезжая, не можешь заплатить за свои расходы. Обычаи дружбы и откровенности, которые существуют везде между друзьями и родственниками, здесь совершенно неизвестны, и каждая услуга оценена.

Однако же рядом с этими обычаями есть качества, смягчающие их строгость, о которых потом мы будем иметь случай говорить.

Мария совсем не подозревала этого, но привычки, скупость, неопределенная надежда, что молодая девушка может вступить в выгодный брак, который некогда позволит возратить свои расходы, заставили Пратта деньги, затраченные на ее воспитание, содержание или удовольствия, вносить в расходную книгу, которую он вел с особенной точностью. Что касается чувства личного достоинства, которое не позволяет человеку действовать таким образом, так оно было ему совершенно чуждо. В то время, с которого начинается эта повесть, тайный счет дяди для его обожаемой племянницы дошел за издержки на воспитание, содержание, квартиру, стол, расходные деньги до тысячи долларов, которые были действительно израсходованы. Пратт был низко и гнусно скуп, но честен. В счете не было ни одной копейки лишней, большая часть статей, за которые он мог бы требовать уплаты, были подведены под очень скромные итоги.

## ГЛАВА II

Черт возьми! Я видел, как ваша племянница оказывала больше внимания слуге графа, чем когда-либо оказывала мне; я видел ее в винограднике.

*Шекспир. День короля*

В воскресенье, о котором идет речь, Пратт отправился, как обыкновенно, в молельню своего прихода, но вместо того что-

бы оставаться там и выслушать проповедь, которую говорят после полудня, он сел в тележку и воротился домой.

Довольно красивый двухэтажный дом, выстроенный по обычаям графства Суффолкского из дерева, на краю луга и богатого плодового сада, в котором заметны были четыре длинные ряда прекрасного орешника, был жилищем Пратта.

Мария стояла на крыльце и, казалось, ждала с нетерпением своего дядю. Он передал вожжи негру, который не был уже невольником, но, происходя от давнишних невольников Пратта, согласился поселиться подле фермы, на которой он работал за половинную цену.

— Ну, — сказал Пратт, подходя к своей племяннице, — каково ему теперь?

— О, дядюшка, я считаю невозможным, чтобы он выздоровел, и прошу вас послать в порт за доктором Сэджем.

Мария говорила о Саг-Харборском порте, в котором доктор, названный ею, пользовался заслуженной известностью.

Несколько недель тому назад корабль, который, без сомнения, плыл в Нью-Йорк, высадил на Ойстер-Пондский берег старого и неизлечимо больного матроса.

Он родился на острове, который назывался Мартас-Виньярд, виноградником Марты, и, по обычаю молодых людей этого острова, оставил его, достигнув двенадцатилетнего возраста, и почти пятьдесят лет не был на родине. Этот матрос по имени Томас Дагге, чувствуя неизлечимую болезнь, возвращался умереть на родину и высадился на Ойстер-Пондском берегу в ста милях от его родного острова, до которого он еще надеялся доехать.

Дагге был беден, по его признанию, неизвестен и без друзей. Однако же у него был довольно тяжелый чемодан, похожий на те, которыми пользуются матросы на купеческих кораблях. Казалось, что он сделал столько же путешествий, как и его владелец, который успел спасти его из трех кораблекрушений. Но когда он открыл этот чемодан, то содержание его оказалось небольшой ценности.

По высадке на берег этот человек условился с одной вдовой, близкой соседкой Пратта, и нанял у нее квартиру до тех пор,

пока будет в состоянии возвратиться в Виньярд. Дагге много прогуливался и старался поправиться.

Когда Дагге еще мог ходить, он встретился с Праттом, и как это ни казалось невероятным племяннице, но между Праттом и этим чужеземцем завязалась приязнь, чтобы не сказать искренняя дружба. Пратт обыкновенно старался не заводить тесной связи с людьми бедными, а вдова Уайт часто говорила всем, что у ее жильца нет и гроша медного. Но у него были вещи, необходимые для моряков, и по этому случаю он обратился к Росвелю Гарднеру, или Гарднеру, как его называли, молодому моряку, известному в Ойстер-Понде, бывавшему не только на ловле китов, но и на охотах за тюленями, и который в настоящее время находился на шхуне Пратта в качестве капитана. Благодаря посредству Гарднера эти вещи, которые уже не могли быть полезны Дагге, были отосланы и проданы с выгодой для матроса в Саг-Харборе.

Как удивились все, когда узнали, что Пратт купил и спустил новый корабль. Между тем как все соседи терялись в догадках о причине, заставившей Пратта в его годы сделаться путешественником, Мария приписывала это какому-то тайному и могущественному влиянию, которое имел на него больной чужестранец. Пратт проводил теперь половину своего времени в разговорах с Дагге, и несколько раз, когда племянница относилась к нему кушанья, она находила его рассматривающим вместе с Праттом одну или две старые морские карты. Но лишь только она входила, они меняли разговор и никогда не позволяли вдове Уайт присутствовать при этих тайных совещаниях.

Пратт не только купил шхуну и приказал спустить в море, но и отдал ее в распоряжение молодого Гарднера. Гарднер, которому было двадцать шесть лет, родился в Ойстер-Понде и происходил из одной из лучших фамилий страны, поселение которой на острове относилось к 1639 году. Эта фамилия очень разрослась и разделилась на множество ветвей, но в новой стране имя Гарднера служило честью для всех, кто носил его, хотя Росвель Гарднер был небогат и сирота без отца и матери, как Мария, но своему имени был обязан истинным уважением. Выйдя в пятнадцать лет из провинциальной школы, он посту-

# СОДЕРЖАНИЕ

**Джеймс Фенимор Купер**

«Морские львы»

*Перевод А. Энkvист*

7

**Томас Майн Рид**

В дебрях Борнео,

или Приключения потерпевших кораблекрушение

*Перевод Г. Еременко*

185

**Роберт Льюис Стивенсон**

«Веселые молодцы»

*Перевод И. Гуровой*

301

Літературно-художнє видання

КУПЕР Джеймс Фенімор, РИД Томас Майн,  
СТИВЕНСОН Роберт Льюїс  
**«Морські леви». У нетрях Борнео. «Веселі молодці»**  
Збірка  
(російською мовою)

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*  
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*  
Відповідальні за випуск *О. А. Дидикина, М. І. Комина*  
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*  
Комп'ютерна верстка *О. М. Залипаєвої*  
Коректор *О. А. Степанова*

Підписано до друку 25.02.2016. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 8000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
www.ttornado.com.ua  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

---

Литературно-художественное издание

КУПЕР Джеймс Фенимор, РИД Томас Майн,  
СТИВЕНСОН Роберт Льюис  
**«Морские львы». В дебрях Борнео. «Веселые молодцы»**  
Сборник

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*  
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*  
Ответственные за выпуск *О. А. Дыдыкина, М. И. Комина*  
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*  
Компьютерная верстка *Е. М. Залипаевой*  
Корректор *О. А. Степанова*

Подписано в печать 25.02.2016. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 8000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»  
Св. № ДК65 от 26.05.2000  
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а  
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНИСОФТ»  
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.  
www.ttornado.com.ua  
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы  
(050) 113-93-93 (МТС); (093)170-03-93 (life)  
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

**Для оптовых клиентов**

**Харьков**

тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киев**

тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесса**

тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: [publish@bookclub.ua](mailto:publish@bookclub.ua)

Два китоловных судна під однією назвою «Морські леви» вирушають на острів, де сховані скарби піратів. Два капітани, шляхетний Гарднер і невситимий Дагге, зустрілися в смертельному герці. Не лише один з одним, але й із природною стихією. Чи зможуть вони дійти згоди в небезпеці, щоб вижити серед мерзлоти?..

До видання також увійшли: роман Томаса Майна Ріда «У нетрях Борнео» й оповідання Роберта Льюїса Стивенса «Веселі молодці».

**М80** «**Морские львы**»: роман / Джеймс Фенимор Купер; пер. с англ. А. Энkvист. В дебрях Борнео: роман / Томас Майн Рид; пер. с англ. Г. Еременко. «Веселые молодцы»: рассказ / Роберт Льюис Стивенсон; пер. с англ. И. Гуровой. — Харьков: Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»; Белгород: ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 352 с.

ISBN 978-617-12-0531-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3570-5 (Россия)

Два китоловных судна под одним названием «Морские львы» отправляются к острову, на котором зарыты сокровища пиратов. Два капитана, благородный Гарднер и алчный Дагге, вступают в смертельное противостояние. Не только друг с другом, а и с природной стихией. Смогут ли они объединиться перед лицом общей опасности, чтобы выжить во льдах?..

В издание также вошли: роман Томаса Майна Ріда «В дебрях Борнео» и рассказ Роберта Льюїса Стивенса «Веселые молодцы».

УДК 821.111(73) + 821.111  
ББК 84(7США) + 84(4Вел)